188

1.

Ich habe, so gut es mir möglich, Ihre Bemerkungen und die Letronne's in Eins zu verweben gesucht. Die Stellen sind dunkel; ist aber, wie ich fast glaube, der Busen von welchem IV cap. 9 und der VII cap. 3 derselbe, so hätte ich Lust an beiden Stellen τραχεῖα θάλασσα, das rauhe Meer, zu lesen. Rauh war es, διὰ τὰ βράχη, wegen der Untiefen, an denen sich die Wellen brechen. Und so hätte denn doch der lateinische Uebersetzer mit seinem mare asperum nicht Unrecht.

Eben jetzt erst sehe ich dass Mannert Geogr. der Griechen und Römer Theil X Abth. I Seite 89 die Stellen eben so verstanden hat wie ich, und glaubt dass in beiden von demselben Meerbusen die Rede ist, also auch an beiden Orten τραχεῖα lesen will.

Hase

187

... ARIA ASPERA

... circa urbem

... poterant,

... Wellenschlag.

Avienus Ora maritima v. 406 sqq. inter Poët. latin. minores, vol. V p. 453 ed. Lemaire:

alles besorgt.

(Atlanticum mare)

Plerumque porro tenue tenditur salum,
Ut vix arenas subjacentes occulat.
Exsuperat autem gurgitem fucus frequens,
Atque impeditur æstus hic uligine.

C'est ainsi que les algues, sans empêcher la navigation, amortissoient les lames devant le port de Pise, ~~à l'~~ suivant Rutilius Itinerar. lib. I v. 537 sqq. Poët. lat. min. vol. IV p. 151:

Mare asperum.

Horace lib. I ode V vers. 6: ASPERA
Nigris ÆQUORA ventis.

Virgil. Aeneid. VI, vers. 351 Palinure jure „par les mers agitées": MARIA ASPERA juro.

Tite-Live lib. XXXVII cap. 16, vol. VII p. 108 ed. Lemaire: Neque circa urbem tuta statio erat, nec ante hostium portus in salo stare poterant, ASPERO MARI, et nocte imminente.

Fucus hindert Wellenschlag.

…enus Ora maritima v. 406 sqq. inter Poët. latin. minores, vol. V p. 453 ed. Lemaire:

…lles beruht.

(Atlanticum mare)

Plerumque porro tenue tenditur salum,
Ut vix arenas subjacentes occulat.
Exsuperat autem gurgitem fucus frequens,
Atque impeditur æstus hic uligine.

C'est ainsi que les algues, sans empêcher la navigation, amortissoient les lames devant le port de Pise, ~~à l'~~ suivant Rutilius Itinerar. lib. I v. 537 sqq. Poët. lat. min. vol. IV p. 151:

Ich habe, so gut es mir möglich, Ihre Bemerkungen und die Letronne's in Eins zu verweben gesucht. Die Stellen sind dunkel; ist aber, wie ich fast glaube, der Busen von welchem IV cap. 9 und der VII cap. 3 derselbe, so hätte ich Lust an beiden Stellen τραχεῖα θάλασσα, das rauhe Meer, zu lesen. Rauh war es, διὰ τὸ τραχύ, wegen der Untiefen, an denen sich die Wellen brachen. Und so hätte denn doch der lateinische Uebersetzer mit seinem mare asperum nicht Unrecht.

Eben jetzt erst sehe ich daß Mannert Geogr. der Griechen und Römer Theil X Abth. I Seite 89 die Stellen eben so verstanden hat wie ich, und glaubt daß in beiden von demselben Meerbusen die Rede ist, also auch an beiden Orten τραχεῖα lesen

Hase will.

Mare asperum.

Horace lib. I ode V vers. 6: Nigris ASPERA ÆQUORA ventis.

Virgil. Aeneid. VI, vers. 351 Palinure jure „par les mers agitées": MARIA ASPERA juro.

Tite-Live lib. XXXVII cap. 16, vol. VII p. 108 ed. Lemaire: Neque circa urbem tuta statio erat, nec ante hostium portus in salo stare poterant, ASPERO MARI, et nocte imminente.

Fucus hindert Wellenschlag.

Aviénus Ora maritima v. 406 sqq. inter Poët. latin. minores, vol. V p. 453 ed. Lemaire:

(Atlanticum mare)

alles benutzt.

Plerumque porro tenue tenditur salum,
Ut vix arenas subjacentes occulat.
Exsuperat autem gurgitem fucus frequens,
Atque impeditur æstus hic uligine.

C'est ainsi que les algues, sans empêcher la navigation, amortissoient les lames devant le port de Pise, ~~à l'~~ suivant Rutilius Itinerar. lib. I v. 537 sqq. Poët. lat. min. vol. IV p. 151:

Sed procera suo praetexitur alga profundo,
Molliter offensa non nocitura rati;
Et tamen insanas cedendo interligat undas,
Nec sinit ex alto grande volumen agi.

Dunkelheit, Untiefen und Windstille.

Le vaisseau Argo entre dans l'Océan en passant par le Palus Méotide. Orphée Argonaut. v. 1085 sqq., éd. Lips. 1818, in-8.° :

Ἔμπεσε δ᾽ Ὠκεανῷ· Κρόνιον δέ ἑ κικλήσκουσιν
Πόντον Ὑπερβόρειοι μέροπες, νεκρήν τε θάλασσαν.

„ Elle (Argo) entra ~~dans~~ (tomba) dans l'Océan, eaux que les races Hyperboréennes
„ appellent celles de Saturne et Mer morte."

D'après ~~Le~~ le même poète Orphique, les Argonautes arrivés dans ces régions du Nord, furent obligés de tirer leur navire à la cordelle, en courant eux-mêmes sur la plage; car (v. 1107 sqq.) :

Οὐ γάρ οἱ λιγὺς οὖρος ὑπὸ πνοιῇσιν ὄρινεν
Βυκλάων ἀνέμων κεινὴν ἅλα· κωφὰ δὲ πόντος
Κεῖθ᾽ ὑπένερθ᾽ Ἑλίκης, καὶ Τηθύος ἔσχατον ὕδωρ.

„ Là un air bruyant (ne soulève plus (par son ~~haleine~~ souffle une mer privée de vents tumultueux;) ~~[illegible]~~,
„ ~~[illegible]~~; l'onde, dernière limite de l'empire de Téthys [ultima
„ aqua], est muette sous le char glacé de l'Ourse."

Dans les scholies de Pindare, ad Pyth. IV, v. 44, tom. II p. 347 éd. Böckh. il n'est point question